

附錄

- 壹、《聖金言諾望侍主聖禮》祈禱文
- 貳、東正教與天主教教義對照表
- 參、聖經各卷書名稱之縮寫對照表



壹、《聖金言諾望侍主聖禮》祈禱文

聖金言諾望侍主聖禮

輔祭：主宰，請賜福！

司祭：頌讚聖父—聖子—聖靈之國度！

從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門³⁰⁹。

大³¹⁰連禱³¹¹

輔祭：我眾全體³¹²向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們³¹³。

輔祭：為天賜平安及我眾心靈之得救，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為普世平安，上主聖教會及其³¹⁴共融一致³¹⁵，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為本聖堂及其前來虔誠敬畏³¹⁶上帝之教徒，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為我眾之至聖似之牧首³¹⁷阿列克西³¹⁸及聖似之都主教(或大主教³¹⁹
或主教)(名³²⁰)，為可敬司鐸聖品³²¹、基督內³²²之輔祭聖品、

³⁰⁹ 實在是這樣啊!

³¹⁰ 俄文原文為「Великая」，本文翻譯為「大」之意，因為這部份「祈禱文」是整部「祈禱文」中篇幅最長，主要是為平安而祈禱。

³¹¹ 俄文原文為「Ектения」，中文譯為「連禱」，指一種由輔祭或聖職人員所誦唸的「祈禱文」，通常由呼求「祈禱文」：「在平安中，我們向主祈禱」開始，最終以唱詩班唱：「求主憐憫我們」或「主，獻於祢」作為結束。

³¹² 俄文原文為「Мир」，為多義詞，可參閱本論文第三章第四節之壹。

³¹³ 「求主憐憫我們」即是繼承天國之意。可與「第三唱合頌」呼應。可參閱：聖尼科拉·喀瓦西拉斯著，默耕譯，事奉聖禮釋義。香港：香港聖彼得保羅堂，2007，74頁。

³¹⁴ 因為教會是耶穌的新娘，故此處中文以表陰性的「她」表示。

³¹⁵ 「Церковь」大寫代表教會本身或者指組織。最主要的定義是耶穌的身體（有一個看的見就是一個組織有形之物），這也就是組織。在組織的管理的方面分為十六個組織，每個組織都有其管理人及其傳統。在此段「祈禱文」中：「為主的聖教會等及為她們的共融一致」之禱詞，是為了這十六個組織的了解、尊重及和平而祈禱。

³¹⁶ 俄文原文為「страшный」，指對上帝敬懷虔誠與敬愛之心

教會服務人員及（上帝）子民，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為受上帝庇祐之我國及其領導當局與衛國之戰士，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為我邦、諸城、諸國及其信徒，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為聖化調和的空氣、五穀豐收、四季平安，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為船客³²³、出外遊子、患者、受苦者、被俘擄者³²⁴及其之得救，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為我眾免於一切悲慟、憤怒、匱乏，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：天父！祈求祢以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：提及至聖至潔至有福與榮耀之女王—上帝之母—我眾之永貞女瑪麗亞及諸聖之後，我眾將自己及彼此全部生命獻給基督—吾眾之上主。

唱詩班：主，獻於祢。

³¹⁷ 俄文原文為「патриарх」，又稱「宗主教」，可參閱本論文「表 2-1」。

³¹⁸ 牧首阿列克西為俄羅斯東正教教會現任牧首之名。

³¹⁹ 俄文原文為「архиепископ」，又稱「總主教」，可參閱「表 2-1」。

³²⁰ 指主持「侍主聖禮」之主教的名。

³²¹ 「聖品」指領受「按立」儀式後的聖職人員。

³²² 俄文原文為「во Христе」，意為「在基督內」。因為教會是耶穌之體，所以，在教會內即指在基督內。可詳見：安東尼·阿勒維所波洛斯神父著，任炎林牧師譯，《正教的精神與靈性》。台北：天恩出版社，2002，頁 43。

³²³ 船客是泛指所有船員、漁夫、坐船乘客，因他們身處變化末端的大海，經歷危險的旅程，因此為他們祈禱。

³²⁴ 被俘擄者不單純指被俘虜、被綁架者，也指被偏情私慾所擄獲心靈者。

第一唱和頌³²⁵之祈禱

司祭（低聲）：吾之上主，祢權柄崇高難論，榮耀難比擬，祢慈恩難量，對世人之愛難論，祢，主宰，憐視我眾與此聖堂，並使我眾與同在之祈禱者配得領受祢豐厚仁慈及恩賜。

司祭（高聲）：因一切榮耀、尊仰與敬拜皆應歸於祢—父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

第一唱和頌

唱詩班：吾之靈魂讚主哉！吾由衷稱頌祢聖名。吾之靈魂讚主哉！勿忘其一切恩賜。祂赦免你一切罪，治癒你一切病，免你亡，祂以仁慈及恩賜加冕你，祂滿足你之祈求³²⁶，祂讓你青春煥然一新宛如鷹隼般。上主為受屈人行公義³²⁷，執審判。祂向摩西示自己的路，讓以色列子民明上主之期許。主慷慨、寬容、堅忍、極慈善。祂不永遠憤怒，不永遠生氣，不因罪過而責罰我眾，不因過錯而懲罰我眾。上主施敬畏者仁慈之多，如天到地般高。上主赦免眾罪孽之多，如東至西般廣。上主寬恕敬畏者，如父待子般，因為祂了解我眾如何被創造出，祂記得我眾不過是微塵。我眾之青春歲月如荒草野花，當風吹拂而過，我眾再也辨不出曾屬自己之地。上主之仁慈將永世賜於敬畏者，其正義降於保存其約典，謹記、遵守其訓戒³²⁸之世代子孫。上主於天之寶位已備好，其天國擁有一切。諸被上帝賦予力量之執主命之天使，請讚主哉！諸奉行上主旨意之侍從萬軍³²⁹，請讚主哉。上帝所宰處之諸受造物，請讚主哉！

榮耀歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆

³²⁵ 俄文原文為「Антифон」，中文譯為「唱和頌」，為一種由右而左的輪流唱答方式的讚美歌。

³²⁶ 意指即使信眾的祈求並沒那麼完善，上主將使之達到圓滿完美。

³²⁷ 可參閱本論文第五章第二節之參。

³²⁸ 俄文原文為「заповеди」，指《舊約》及《新約》。

³²⁹ 指天使。

無盡。阿門。

吾眾之靈魂頌主哉，吾由衷稱頌祂聖名。上主，祢受頌讚！

小連禱

輔祭：我眾全體再三向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上帝！祈求祢以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：提及至聖至潔至有福與榮耀之女王—上帝之母—我眾之永貞女瑪麗亞及諸聖之後，我眾將自己及彼此全部生命獻給基督—我眾之上主。

唱詩班：主，獻於祢。

第二唱和頌之祈禱

司祭（低聲）：上帝！我眾之上主！請拯救祢之子民，請賜福祢之受造物³³⁰，護守（保全）祢教會之完整³³¹，請祝聖³³²愛戴華麗聖堂者，以祢崇敬之力，使之沾光，請勿遠離冀望祢之吾眾。

司祭（高聲）：因權柄歸於祢，國度、力量與榮耀皆歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時不刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

第二唱和頌

唱詩班：吾靈魂頌主哉！吾一生讚主哉！哪怕僅一絲氣息猶存，都願讚主哉！別指望王公大臣、世人，其無法救眾，當靈魂歸來，他們失一切意念，回歸塵土。凡以創天地海洋及其一切，恆守真理，為受屈者行公正執審判，賜饑民食之上主—雅各之上主為

³³⁰ 指教會。

³³¹ 指信徒。

³³² 俄文原文為「освятить」，意為使信徒能聖靈充滿全身。

自身扶持者，為無上有福。主釋階下囚，主賜失明者智慧，主扶持失足者，主愛義人³³³。主守護遊子，扶助孤兒、寡婦，滅罪人之路³³⁴，主將永世為王，錫安³³⁵—祢之上主，世世無盡。榮耀歸於聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時不刻，永恆無盡。獨生子³³⁶及上帝之聖言，祢永不朽，為我眾之得救，由聖母—永貞女瑪利亞取得形軀，不失神性，降生成人。上帝！耶穌！祢被釘於十字架，祢以死克勝亡，祢是聖三一之聖子與聖父與聖靈同受讚榮，求祢拯救我眾！

小連禱

輔祭：我眾全體再三來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：天父！祈求祢以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：提及至聖至潔至有福與榮耀之女王（女后）—上帝之母—我眾之永貞女瑪麗亞及諸聖之後，我眾將自己及彼此整個生命獻給基督—我眾之上主。

唱詩班：主，獻於祢。

第三唱和頌之祈禱

司祭（低聲）：祢賜我眾一致且共融之祈禱，允若同心奉行祢聖名之二人或三對祢的祈禱³³⁷。今請祢滿足奴僕之懇求，於今世賜我眾識祢之真諦，於來世賜我眾永恆生命。

司祭（高聲）：因祢為慈善且熱愛世之上帝，吾眾將榮耀歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

³³³ 「義人」：通常指非修士之嚴格遵守上帝教規者。

³³⁴ 「罪人之路」指罪犯所過的犯罪、墮落生活。

³³⁵ 俄文原文為「Сион」，中譯音為錫安、熙雍；意義為上帝賜予之地。

³³⁶ 耶穌為三位一體之同源不可分之聖子。

³³⁷ 有些信徒無法來到教堂參加祈禱，上帝允諾且實現，若其中有二或三個人一致以主之名的祈禱，他們就代表同一基督身體的聯合，即身體與頭合在一起。祂是與信徒同在，這就是一個完整的大公會議。

唱詩班：阿門。

第三唱和頌³³⁸

唱詩班：上主，祢到達（返回）祢國度時，請憐記吾眾！！

福哉神貧者³³⁹，因天國屬之。

福哉涕泣者，因他們（其）將受慰。

福哉良和（溫良）者，因他們（其）將承繼土地³⁴⁰。

福哉孜孜渴慕義者³⁴¹，因他們（其）將得飽飫。

福哉慈善者，因他們（其）將被寬恕。

福哉真誠³⁴²者，因他們（其）將得見上主。

福哉行和者，因他們（其）將為上帝子。

福哉為義受窘難者，因天國屬之。

福哉！因我受（被）誹謗、窘迫、指責者。

樂哉！因天國犒賞厚。

榮耀、尊仰與敬拜皆應歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。阿門。

小入祭式之祈禱³⁴³

司祭（低聲）：主宰—上主—我眾之上帝！祢於天組織侍奉祢榮耀之諸格位天使、總領天使³⁴⁴，使之偕我眾同參予進堂禮，並共同侍奉並讚頌祢之聖善。因一切榮耀、尊仰與敬拜皆應歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

³³⁸ 取自〈馬太福音第五章〉，又稱〈真福八端〉。

³³⁹ 俄文原文為「нищие духом」，意為「虛心謙卑的人」。

³⁴⁰ 意指當新世界來臨時，這群溫順者將繼承這片土地。

³⁴¹ 意指心渴求上帝者。

³⁴² 意指不被良心責備，受淨化的人。

³⁴³ 俄文原文為 Малый вход，中文譯進堂禮，為聖職人員在禮拜儀式進行時，手持香爐或是福音書，通過位在聖像壁上的正門環繞供桌走。

³⁴⁴ 俄文原文為「Архангел」又稱天使長。

³⁴⁵ 俄文原文為「Премудрость」，中文譯為聖智慧，代表上帝之第二位格—聖子。

³⁴⁶ 俄文原文為「прости」，此動詞在今日俄文已不存在，意為請肅立，因為我們將接受聖智慧，所以要肅立專心。

³⁴⁷ 俄文原文「Аллилуия」：源於希伯來語，意為「讚揚主」。

阿門。

輔祭：聖智慧³⁴⁵，請肅立³⁴⁶！

唱詩班：前進，讓我眾屈膝伏拜基督前。上帝之子，祢由死復生，請拯救為祢歌頌之我眾。哈雷路亞³⁴⁷。

三聖讚³⁴⁸之祈禱

司祭（低聲）：聖哉居諸聖中之上帝，祢為塞拉芬³⁴⁹之三聖讚所稱頌，為格魯賓³⁵⁰所讚歎，為天軍所敬拜。祢自無創眾，以似祢之肖像與模樣造人—我們，並以祢所有恩賜修飾我眾者，賜祈求者聖智慧與理智，祢不輕視罪眾，使之依懺悔得救。祢使溫順³⁵¹不配之我眾罪僕，今得以侍立於祢神聖祭台前，將理當之敬拜及讚頌誠獻給祢。全宰，請祢親自傾聽發自罪僕口之三聖讚，請以聖靈恩典施予我眾，請寬恕我眾一切有意無意之罪過，請祝聖我眾靈魂及身體，請賜予眾聖品得以在有生之日虔誠侍奉祢。為此我眾冀望於創世之初之諸聖及聖母為我眾之祈禱³⁵²。

司祭（高聲）：因為祢—吾眾之上主，我們將榮耀歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

輔祭：上主！請拯救虔誠者，並傾聽我眾。

唱詩班：上主！請拯救虔誠者，並傾聽我眾。

輔祭：永恆無盡。

唱詩班：阿門。

三聖讚

唱詩班：聖哉上帝，聖哉萬能者，聖哉永恆者，憐憫我眾。

聖哉上帝，聖哉萬能者，聖哉永恆者，憐憫我眾。

³⁴⁸ 俄文原文為〈Трисвятое пение〉，意為對上帝三重頌讚。

³⁴⁹ 「Серафим」稱六翼天使、熾愛天使。

³⁵⁰ 「Херувим」為九品天使中的一個品級，稱萬目天使、普智天使、智堅天使。

³⁵¹ 俄文原文為「смирение」，特別強調指出無傲慢心者。

聖哉上帝，聖哉萬能者，聖哉永恆者，憐憫我眾。
榮耀、尊仰與敬拜歸於祢—聖父—聖子—聖靈，
從今而後，無時無刻，永恆無盡。阿門。
聖哉永恆者，憐憫我眾。
聖哉上帝，聖哉萬能者，聖哉永恆者，憐憫我眾。

新約經課³⁵³

輔祭：讓我眾專心聆聽。

司祭：願平安與眾同在。

誦經士：也與你心靈同在。

輔祭：聖智慧。

誦經士：經前詠³⁵⁴

輔祭：聖智慧。

誦經士：誦讀使徒行傳（或誦讀雅各伯書信或誦讀柏多祿³⁵⁵書信、諾望³⁵⁶書信或誦讀宗徒保祿³⁵⁷的羅馬書信或誦讀哥林多書信³⁵⁸或誦讀迦拉達書信³⁵⁹）。

輔祭：讓我們專心聆聽。

司祭：願平安與眾同在。

誦經士：也與你心靈同在。

輔祭：聖智慧。

誦經士：哈雷路亞，聖詠的調子³⁶⁰。

唱詩班：哈雷路亞，哈雷路亞，哈雷路亞。

³⁵³ 俄文原文為〈Чтение Нового Завета〉，應誦唸《使徒行傳》及《福音書》。

³⁵⁴ 俄文原文為〈Прокимен〉，指誦唸《使徒行傳》及《福音書》經課前的聖詠篇節句。

³⁵⁵ 又譯彼得。

³⁵⁶ 又譯稱約翰。

³⁵⁷ 又譯稱保羅、聖帕弗羅。

³⁵⁸ 又譯致科林托人書。

³⁵⁹ 又譯加拉太書、致噶拉塔人書。

³⁶⁰ 俄文原文為「Глас」，指正教頌歌的調子，依每個星期的禮拜及依不同讚美歌的種類而更改。例如，八音頌唱集。

福音前之祈禱

司祭（低聲）：熱愛我眾世人之主宰！請以祢上帝智慧不滅之光，照亮我眾之內心，請祢開我眾之智慧眼，以理解祢福音之教導。請將對祢神聖訓喻之敬畏注入我眾全身，以擺脫所有好肉體之欲，領我眾通達那所思、所行皆服從祢旨意之屬靈生活。耶穌基督！因祢是我眾心靈及身體之光明，我們將榮耀歸於祢、祢無始之聖父及至聖善美施生命之聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。阿門。

輔祭：主宰！請賜福傳上帝福恩音訊³⁶¹的使徒及著福音者馬太³⁶²〈或馬可³⁶³或路加³⁶⁴或諾望〉。

司祭：上主！藉神聖光榮永受讚美之使徒及著福音者馬太〈或馬可或路加或諾望〉之祈禱，請賜你³⁶⁵—福音誦讀者，全力誦讀³⁶⁶吾眾耶穌基督—聖愛子之福音。

輔祭：阿門。

輔祭：聖智慧，肅立！讓我眾恭聽聖福音。願平安與眾同在。

唱詩班：也與你的心靈同在。

輔祭：恭讀馬太〈或馬可或路加或諾望〉所傳之聖福音。

唱詩班：榮耀皆應歸於祢—上主！榮耀皆應歸於祢。

司祭：讓我們專心一聽。

司祭：誦福音者，願平安與你同在。

輔祭：也與你的心靈同在。

唱詩班：榮耀歸於祢—上主！榮耀歸於祢。

³⁶¹ 俄文原文為「благовеститель」，包含傳播福音、傳播來自上帝音訊者。

³⁶² 又譯瑪特泰、瑪竇。

³⁶³ 又譯瑪爾克、瑪爾谷。

³⁶⁴ 又譯路喀。

³⁶⁵ 指「輔祭」。

³⁶⁶ 意為請上主賜予福音誦讀者擁有好而完整的能力以誦讀、聆聽耶穌基督之福音。

誠連三³⁶⁷懇禱

輔祭：讓我眾說，讓我眾傾全靈全心全意地說。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上主—全宰—吾眾列祖之上帝！我們向祢祈禱，求祢傾聽，求主憐憫我眾。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：憐憫我們，主，求祢以偉大恩澤憐憫我眾，求祢傾聽，憐憫我眾。

唱詩班：求主憐憫我們。(誦三遍)

輔祭：再次爲我眾之父—至聖似之牧首阿列克西及聖似都主教（或大主教或主教）(名)，爲同於基督體³⁶⁸內之兄弟姐妹們，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。(誦三遍)

輔祭：再次爲被上帝庇祐之我國及其領導當局和衛國之戰士，爲我眾於虔誠與純淨中度过安定寧靜之生活，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。(誦三遍)

輔祭：再次爲我眾之兄弟，眾司鐸、眾修士司鐸及在基督內如兄弟，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。(誦三遍)

輔祭：再次爲蒙福至神聖永受感念之正教牧首們、此座聖堂（或此座修道院）之建造者及爲先我眾得安息而安眠於此及各地之父執與兄弟姐妹，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。(誦三遍)

輔祭：再次爲主賜予此座聖堂（或這教區）之眾僕—我眾兄弟姐妹憐憫、生命、平安、健康、救恩，並祈求聖靈降臨、寬恕，並赦免其之罪過，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。(誦三遍)

輔祭：再次爲此聖堂之貢獻盡力者及善行者，爲此聖堂奉獻效力者、唱詠者及同聚於此之信徒祈禱，其均期待祢偉大豐厚之慈恩。

³⁶⁷ 俄文原文爲「Сугубая ектения」，「сугубая」意爲加倍的、盡心竭力的。其中因「求主憐憫我們」以重複三遍形式出現，故筆者將此篇名譯爲〈誠連三懇禱〉。

³⁶⁸ 「基督之體」即「教會」；可參閱本論文第二章第一節之教會。

司祭（低聲）：主—我眾之上帝，求祢悅納眾僕之至誠懇禱，請祢以宏大仁慈憐憫我眾，將祢恩賜沛降於我眾及寄望祢恩典之所有子民。

司祭（高聲）：因祢為慈善且熱愛世之上帝，吾眾將榮耀歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

安息者連禱

輔祭：上主！求祢以偉大恩澤憐憫我眾，吾眾向祢祈禱，求祢傾聽，憐憫我眾。

唱詩班：求主憐憫我們。（誦三遍）

輔祭：再次為主已長眠眾僕（名）靈魂之安息祈禱，求主赦免寬恕其全部有意無意之罪過。

唱詩班：求主憐憫我們。（誦三遍）

輔祭：求主將其靈魂置於眾義人安息之處。

唱詩班：求主憐憫我們。（誦三遍）

輔祭：為上帝之憐憫、天國及恕免其罪孽之仁慈，懇求基督—永世之王—我眾之上帝！

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

司祭（低聲）：上帝！祢為天使萬軍及世眾之上帝，超越滅亡，毀滅魔鬼，祢於世施生命。上主！懇求祢親賜長眠僕人（名）心靈安息於光明、知足、寧靜之處，遠離一切病痛、憂傷、哀嘆。慈善且熱愛世之上帝，請寬恕其所有以言語、行為或意念所犯諸罪孽，因無人能活於世而免於罪過，祢是唯一無罪者，祢之正義恆為正確，祢之言恆為真理。

司祭（高聲）：吾眾之上帝耶穌，因祢為長眠僕人（名）之復活、生命及安息，吾眾將榮耀歸於祢、祢無始之聖父及至聖善美施生命之聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

慕道者連禱

輔祭：眾慕道者，請向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：眾信友，為求主憐憫眾慕道者，讓我眾為之祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：以真理之聖言教誨之。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：以福音正義啟發之。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：使之與祢神聖—普世—傳自使徒教會融合一致。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上帝！祈求祢以恩典，拯救、憐憫、庇護、保全他眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：眾慕道者，向上主伏首敬拜。

唱詩班：上主，向祢鞠躬。

慕道者之祈禱

司祭（低聲）：我眾之上帝—上主！祢居高憐視溫順之我眾，為人類得救，從天降祢之獨生聖子—我眾之耶穌臨世。祢垂顧向祢鞠躬之眾僕慕道者，使之配得平安受洗以配得復活永生，寬恕罪過及得不朽之軀³⁶⁹，且使之與祢神聖—普世—傳自使徒之教會融合一致，同為祢特選之一群³⁷⁰。

司祭（高聲）：願之偕吾眾同頌讚祢—聖父—聖子—聖靈偉大之聖名，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

³⁶⁹ 俄文原文為「одежды нетления」，意為得永生。

³⁷⁰ 羊群即信徒，因此「都主教」又稱「牧首」。

輔祭：眾慕道者，請離開。眾慕道者，請離開。眾慕道者，請離開³⁷¹。

全體非慕道者之眾信徒再三向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上帝！祈求祢以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：聖智慧。

第一信眾之祈禱

司祭（低聲）：我眾感謝祢—上主—全能³⁷²之上帝！祢使我眾今得以侍立於祢神聖供桌前，向祢寬恕我眾罪孽及無知過錯之恩澤敬拜。上主，請悅納我眾之懇禱，祢使我們配得將眾子民之祈禱、懇求及素祭³⁷³誠獻給祢。請祢將聖靈力量賜予奉祢之聖職人員—我們，且讓我眾得以無愧無礙，在自身潔淨良心見證中，無時無刻，無所不在地懇求祢。請祢傾聽我眾，以祢豐厚仁慈憐憫我眾。

司祭（高聲）：因一切榮耀、尊仰與敬拜皆應歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

輔祭：讓全體我眾再三來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為天賜平安及我眾心靈能得救，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為普世平安，為主聖教會等及其之共融一致，讓我眾向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為本聖堂及為其前來虔誠敬畏上帝之教徒，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為我眾免於一切悲痛、憤怒及匱乏，讓我眾來向主祈禱。

³⁷¹ 今日當「侍主聖禮」進行至此，慕道者不需離開聖堂。

³⁷² 俄文原文為：Бог сил，因為「сила」在教會斯拉夫文中存在有「天使萬軍」之意，因此「Бог сил」亦可翻譯為「天使萬軍之上帝」。

³⁷³ 俄文原文為「безкровная жертва」，《新約》之祭品為麵包及葡萄酒，故稱「素祭」；可參閱本論文第五章之肆。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上帝！祈求祢以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：聖智慧。

第二信眾之祈禱

司祭（低聲）：慈善且熱愛世人之上主！再次，讓我眾多次向祢敬拜，我眾向祢祈禱，請垂顧我眾之祈禱，潔淨我眾心靈及身體，以擺脫所有肉體及靈魂污穢，賜我眾得以無罪、無愧侍立於祢聖體血前。上帝！請將生命、信仰及屬靈理智賜給與眾同在之祈禱者。請賜與他們永遠以敬畏、敬愛侍奉祢，得以無罪、無愧領受祢神聖奧秘—聖體血，配得祢之天國。

司祭（高聲）：因永恆於祢權能庇護下，吾眾將榮耀歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

格魯賓之歌³⁷⁴

唱詩班：格魯賓奧秘不可見地出現偕同我眾祈禱，同為施生命之聖三一咏唱三聖讚。此刻我眾暫放一切世俗擔憂。

司祭（低聲）：凡貪肉體慾樂之俗人，都不配前來、靠近、侍奉祢—光榮之君。因侍奉祢之聖事，對天軍而言已屬莊嚴敬畏。然而，因祢—吾眾之全宰對人類難量、難喻之愛，依祢—天地之上帝之意，祢不失神性成人，為我眾之總領司祭，賜我眾服侍祢之禮及素祭。因我眾之全宰，祢是唯一，我眾之上帝、上主！祢統馭天與地，居格魯賓之寶座，為塞拉芬之上主，為以色列國之王，居諸聖中之聖唯一。因此，我祈求祢—聖唯一—慈善且願聽眾之者，請憐憫我—祢不配得之罪僕，請洗淨我心靈及內心，以擺脫偏情私慾，且以祢聖

³⁷⁴ 俄文原文為〈Херувимская песнь〉，屬於教會的一種讚美歌，通常在進行《聖金口諾望侍主聖禮》或《聖大瓦西里侍主聖禮》中〈大入祭式禮〉時所詠唱。

靈之力授予我聖品，此刻我得以侍立於祢神聖共融餐前，主持祢之聖體血禮。因此，我前來向祢低頭敬拜，並向祢祈禱。請勿將祢之聖容別開我，也請勿在祢子民中遠離我，但求祢使祢的罪僕—我配得呈獻祭品給祢。因祢為奉獻者亦為接獻者，為受祭者又為分施者³⁷⁵，我眾之上帝—耶穌！我們將榮耀歸於祢、祢無始之聖父及至聖善美施生命之聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。阿門。

大入祭式禮³⁷⁶

輔祭：上主—上帝！請於祢之國憐記全俄羅斯—莫斯科至聖似牧首吾眾之父阿列克西及聖似之都主教（或大主教或主教）（名），從今而後，無時無刻，永恆無盡。

司祭：上主—上帝！請在祢之國憐記我眾—祢全體正教徒，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。因吾眾如不可見之天使萬軍般迎接祢—居於常勝盾牌上之王。哈雷路亞，哈雷路亞，哈雷路亞。

司祭（低聲）：可敬的約瑟³⁷⁷將祢聖潔軀體從十字架上取上，以白殮布將之裹繞，敷香膏，恭敬葬於新墓中。祢難解、難喻，同時盈滿天地。祢人性之軀體雖於墓中，然而神性作為上帝之心靈於地獄，於天堂與善盜同在。耶穌，祢與聖父、聖靈，同居寶座。基督，祢之墓為我眾復活之源，施生命之所，堪稱美輪美奐更勝天堂，比任何君王之宮殿更輝煌。

³⁷⁵ 可參閱本論文第五章第三節之肆

³⁷⁶ 俄文原文為〈Великий вход〉，為「侍主聖禮」的重要禮儀。司祭和輔祭將預備好的祭品（發酵麵包象徵聖體及葡萄酒象徵聖血）從預備祭品之供桌請出，通過聖像壁北門後，列隊而出，再通過聖門進入至聖處，將祭品敬奉於祭臺上。

³⁷⁷ Иосиф Аримафейский，耶穌基督門徒之一。

懇求連禱³⁷⁸

輔祭：讓我眾向上主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為珍貴祭品之奉獻，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為本聖堂及其前來虔誠敬畏上帝之教徒，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為我眾免於一切悲痛、憤怒及匱乏，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上帝！祈求祢以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為終日之圓滿、神聖、平安及無罪，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：為平安之天使—忠誠生活指導者—我眾身體及心靈之守護者，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：為我眾罪孽及非自願之罪的寬恕及赦免，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：為生活平安及為我眾心靈之善與得救，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：為我眾於平安、懺悔中度過餘生，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：為我眾生命得以依基督徒之方式，無病痛，無羞愧，得善終，且於基督末世審判³⁷⁹中，獲善答³⁸⁰，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：提及至聖至潔至有福與榮耀之女王（女后）—上帝之母—我眾之永貞女瑪麗亞，及諸聖之後，我眾將自己及彼此整個生命獻給基

³⁷⁸ 編排於「敬獻之祈禱」前的連禱。

³⁷⁹ 俄文原文為「Страшный суд」，意為：最後審判、末世審判，可參閱論文第五章第二節之參。

³⁸⁰ 指獲無罪得以獲永生。

督—我眾之上主。

唱詩班：主，獻於祢。

敬獻之祈禱

司祭（低聲）：上主—上帝—全宰！祢是聖唯一，總是悅納我眾全心呼求祢之頌讚祭獻³⁸¹，請悅納眾罪僕之祈禱，領我眾至祢神聖供桌前，且使我眾配得為祢獻上祢之恩賜—為我眾罪孽及世人無知罪過之屬靈祭獻。請祢使我眾得以侍立於祢面前，使其祭獻能滿足祢，並使祢之聖善恩典能降於我眾、祭品及祢子民之中。

司祭（高聲）：憑藉祢獨生子之恩典，祢及至聖善美施生命之聖靈同受頌讚，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

司祭：願平安與眾同在。

唱詩班：也與你的心靈同在。

輔祭：我眾彼此相愛，齊心信奉。

唱詩班：聖父、聖子及聖靈，同源，不可分之三位一體。

司祭（低聲）：我敬愛祢—上主—我的力量！祢為我生命之磐石，為我之庇護者。耶穌於我眾之間。

共祭者³⁸²：今昔永在。

輔祭：關門，關門³⁸³，祈求聖智慧賜讓我眾專心一聽。

信經³⁸⁴

唱詩班：我信唯一天父上帝—全宰—天地一切有形無形萬物之創造者。

我信唯一主耶穌基督，於萬世前生於上帝之唯一獨生聖子，源

³⁸¹ 可參閱本論文第五章之肆。

³⁸² 指聖品。

³⁸³ 俄文原文為「двери」，意為「門」，為呼喚看門者將門關上，避免非信徒者進入聖堂。

³⁸⁴ 基督教信仰信條又名尼西亞-君士坦丁堡的信經。參考註解 20。東正教版本之尼西亞〈信經〉名稱於公元三二五年第一次尼西亞公會議確立，內容在公元三八一年第一次君士坦丁堡公會議獲得全體與會主教們同意。

自光之光，出自真理主之真理主，受生而非受造，與聖父同源一體，萬物由祂所造。為我眾，及其之得救，祂從天降，由聖靈及永貞女瑪利亞受降生成人。又為我眾犧牲於彭提批拉托手下，被釘於十字架上，受難，被葬。又依《聖經》所言於第三日復活。升天且坐於聖父之右。將榮耀復來審判生死者，其國恆無終。我也信源自聖父之聖靈—施生命之上主，祂與聖父、聖子同受敬拜、讚榮。我信聖唯一—普世—使徒教會³⁸⁵，我信奉赦罪之唯一聖受洗。我寄望諸死者復活及來世之生命。阿門。

神聖獻祭³⁸⁶

輔祭：讓我眾莊重、敬畏肅立，肅穆同心於平安中誠獻祭品。

唱詩班：此為賜予全人類之慈恩，為受頌讚之祭獻。

司祭：我眾主耶穌基督之恩賜—上帝聖父之愛—聖靈之共融³⁸⁷與你眾同在。

唱詩班：也與你心靈同在。

司祭：讓吾眾將心高舉向上。

唱詩班：我們已將心高舉向主。

司祭：讓我眾感謝主。

唱詩班：敬拜聖父—聖子—聖靈，同源，不可分之三位一體，實為理所當然。

司祭（低聲）：於祢所宰各地，感謝祢、歌頌祢、讚揚祢、讚榮祢、敬拜祢，實為理所當然。因祢為難喻、難解、難見、難測、無時無刻、無所不在之上帝，聖父與祢之獨生聖子及聖靈亦恆存。祢自無創眾，使我眾墮落後還得以配得祢之拯救，祢未遠離我們，不懈救眾直到領我眾至天，賜予我眾將來之天國。我眾感謝祢與祢獨生聖子及聖靈一切已知、未知、

³⁸⁵ 俄文原文為：апостольская церковь，可譯為使徒教會或傳自使徒教會，因為對上帝而言，在世間的「時間點」對於上帝並無區別，因此兩組翻譯皆成立。

³⁸⁶ 俄文原文為〈Анафора〉，為「侍奉聖禮」的最核心部份。由司祭小聲誦念到最後一個字時才大聲誦唸，以便讓唱詩班知道回應。

³⁸⁷ 指當信眾領受聖餐後，表示已與主耶穌基督共融同在。

已見、未見之恩賜。感謝祢今從我眾手中悅納侍奉聖禮，且侍立於祢身邊有成千翱翔天際之總領天使與上萬天使，有萬目天使格魯賓及六翼天使塞拉芬。

司祭（高聲）：高唱頌詠凱歌，歡呼且揚讚：

唱詩班：聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之主³⁸⁸，祢之榮耀盈滿天地。奧桑納³⁸⁹天使置高³⁹⁰偕我眾同讚美天國之主，以上主之聖名而來者³⁹¹當受讚榮，奧桑納天使置高。

司祭（低聲）：熱愛世人之主宰！我眾偕蒙福之天使萬軍頌讚祢、祢之獨生聖子及聖靈為聖之至聖。祢為聖之至聖，祢榮耀之偉大，祢因甚愛世人，而降下祢之獨生聖子，凡信祂者，不得滅亡，而得永生。聖子於世，為眾之得救完成一切，就在祂將自願被交付—為世眾生命捨罪而捨己的那晚³⁹²，祂將拿在自己神聖、至潔、無玷手中的餅，感謝，祝福，祝聖後，掰開³⁹³，分給自己的聖門徒即聖使徒們。

司祭（高聲）：領受，吃，此我為你眾赦罪而被掰開之體。

唱詩班：阿門。

司祭（低聲）：晚餐後，祂亦舉爵說：

司祭（高聲）：飲此爵中物—我為你眾赦罪之新約血流（祭品）³⁹⁴。

唱詩班：阿門。

司祭（低聲）：勿忘此訓喻之救恩及其相關一切：受難十字聖架、埋葬墳墓、第三日復活、坐於聖父之右、光榮復來。

³⁸⁸ 俄文原文為「Саваоф」，意為「萬軍」。「Господь Саваоф」意為「萬軍之主」，即上帝聖父。

³⁸⁹ 俄文原文為「Осанна」，源於希伯來語，原意為「拯救我們吧！」後演化為一種祈禱讚美詞：「光榮歸於上主！」在猶太教及基督教的主進聖城節中用來讚揚主耶穌基督。

³⁹⁰ 俄文原文為：В вышних，意為「置高」，其意有三：一、居天。二、信眾之讚美多，讚頌高至天。三、天使居高階信眾共同讚揚上主。

³⁹¹ 指耶穌。

³⁹² 指「晚最後餐」之時。

³⁹³ 「餅被掰開」是受難餅，象徵耶穌受難於十字架上，其聖體受難、被折磨。

³⁹⁴ 俄文原文為「моя кровь нового завета」，意為新約血。祭品在《舊約》及《新約》中並不同。在《舊約》中，「血」為宰羔羊之血，而《新約》中，「血」為葡萄酒，象徵耶穌受難於十字架上，從肋骨流出之血及其所流之多。可詳見：

http://www.catholic.org.tw/theology/public/liyi/topics_sacraments_eucharist.html

³⁹⁵ 俄文原文為「Третий час」，意為「三時課經」。每日禮儀循環之一部分，原本誦於上午九點，今日已多連同「六時課」一同進行。「三時課經」主要唸誦於「侍主聖禮」舉行前，以紀念聖靈降臨。

司祭（高聲）：我們為眾人將屬於祢之祭品誠貢給祢。

唱詩班：上主！我眾歌詠祢、頌讚祢、感謝祢，吾眾之上帝，向祢懇禱。

司祭（低聲）：我眾再次將祈禱及素祭禮誠貢給祢，懇求，央求，祈求恩慈。求祢發遣祢之聖靈於我眾及呈獻祭品中。

上主！祢於第三時刻³⁹⁵發遣祢之聖靈降於祢之眾使徒。聖善者，請別將聖靈自吾眾收回，但求，以其讓眾祈求者煥然一新。（誦三遍）

輔祭：上帝！請為我再造一顆潔淨之心，且使我全身煥然一新，充滿正義之聖靈。請勿將祢之聖容別開，勿將祢之聖靈從我收回。

主宰！請賜福聖餅。

司祭：請使聖餅成祢耶穌基督聖潔之體。

輔祭：阿門。主宰！請賜福聖爵。

司祭：請使聖爵之所盛，成祢耶穌基督聖潔之血。

輔祭：阿門。請賜福聖體及聖血。

司祭：請將之以祢聖靈注聖。

輔祭：阿門、阿門、阿門。

司祭：願領聖餐者，能獲儆醒，罪過赦免，領受祢之聖靈，得到天國，得以坦然無懼，不被定罪，無愧，勇敢至祢面前。

再次向祢祈禱，將在信仰中安息之始祖、祖先、先知、使徒、宣講者、著福音者、殉道/教者、宣信者、克修者及（即）所有嚴守教規之義人之祈禱誠獻給祢。

司祭（高聲）：特為至聖至潔至有福與榮耀之女王（女后）——上帝之母——我眾之永貞女瑪麗亞之祈禱誠貢給祢。

唱詩班：我眾稱讚祢——永蒙福，至聖潔之上帝之母，實為理所當然。祢——真實至無玷誕生上帝聖言之母，虔誠遠超格魯賓，榮耀超越塞拉芬。

司祭（低聲）：上帝！藉先知——前驅——施洗者聖諾望、聖榮耀及（即）受讚揚之使徒與今日所紀念之聖徒（名），及祢所有諸聖之祈禱，請眷顧我眾。請憐記諸懷復活永生希望而安眠者，使其安息於祢慈顏光芒所照之處。我眾再次向祢懇禱，上主！請憐記為所有忠誠宣揚祢之真理聖言之主教、司鐸、

基督內之輔祭及全體聖品。

我眾再次將為普世神聖大公—傳自使徒之教會、為生活在純潔虔誠中之眾人，為被上帝庇祐之我國及其領導當局和衛國戰士之祈禱獻給祢。請賜之能平和治國，我眾能在虔誠、純潔中過祥和、平靜生活。

司祭（高聲）：上主！首先請憐記全俄羅斯莫斯科至聖似之牧首—我眾教徒之父阿列克西及聖似之都主教（或大主教或主教）（名），請保全其於祢聖堂中，平安、完整、虔誠、健康、長久地傳播祢之真理。

唱詩班：請憐記我眾與一切！

司祭（低聲）：上主！請憐記我邦、諸城、諸國及其信徒。上主！請憐記船客、遊子、患者、受苦者和被俘擄者及其之得救。上主！請憐記祢聖堂之奉獻效力者及善行者、關懷貧窮者，求祢將恩典賜下吾眾。

司祭（高聲）：且賜我眾齊口一心讚榮、頌揚祢—聖父—聖子—聖靈之虔誠、崇高至聖之名，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

司祭：願偉大上帝與我眾救世主耶穌基督之恩慈與你眾同在。

唱詩班：也與你的心靈同在。

懇求連禱³⁹⁶

輔祭：提及諸聖之後，全體我眾再三來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：為奉獻及祝聖之珍貴祭品，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：吾眾熱愛世人之上帝，請悅納這屬靈馨香之祭品且將之安置於祢神聖至高屬天之供桌，此為上帝降於我眾之膏澤及聖靈之恩賜，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

³⁹⁶ 編排於〈主之祈禱文〉前的連禱。

輔祭：爲我眾免於一切悲痛、憤怒及匱乏，我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上帝！請以祢之恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：爲終日之圓滿、神聖、平安及無罪，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：爲平安之天使－忠誠生活指導者－我眾身體及心靈之守護者，讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：爲我眾罪孽之寬恕及赦免，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：爲世界平安及爲我眾心靈之善與得救，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：爲我眾於平安、懺悔中度過餘生，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：爲我眾生命得以依基督徒之方式，無病痛，無羞愧，得善終，且於基督末世審判中，獲善答，讓我眾來向主懇禱。

唱詩班：求主恩賜。

輔祭：已懇求信仰與聖靈恩典之共融一致，我眾將自己及彼此全部生命獻給基督－我眾之上主。

唱詩班：主，獻於祢。

司祭（低聲）：熱愛世人之主宰！吾眾將自身整個生命與希望託付於祢，向祢懇求，央求，祈求憐憫。請使我眾懷純潔良心，配得領受祢屬天之聖體血－受敬畏之奧秘－神聖之共融餐，以求罪過赦免、罪孽寬恕與聖靈共融，承嗣天國，得以無愧，坦然無懼到祢面前，不被定罪。

司祭（高聲）：主宰！請使我眾得以坦然無懼，不被定罪，無愧敢於呼求祢一天之聖父，且說：

主之祈禱文

共祭者：吾眾之天父，願祢之名尊聖，願祢之國度來臨，願祢之旨意行於天地。祢賜我眾飲食³⁹⁷。願祢赦免我眾之罪過，如同我們赦免債務人。請祢使我眾不受誘惑，且脫離邪惡。

司祭：因天國、力量、榮耀皆歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

司祭：願平安與眾同在。

唱詩班：也與你的心靈同在。

輔祭：向上主伏首敬拜。

唱詩班：上主，向祢鞠躬。

司祭（低聲）：我眾感謝祢—不可見之王，祢以無限權柄創一切萬物，以祢之豐盈仁慈，自無創眾。主宰，祢親自從天憐視敬拜者，我眾並非向體及血俯首³⁹⁸，而是向祢—受敬畏之上帝敬拜。故主宰，祢無所區別地同時滿足眾信之懇求—領其得救之路：祢與船客同航，與遊子同行，治癒患者，祢為心靈與身體之良醫。

司祭（高聲）：我眾憑藉祢獨聖生子之恩典、寬恕、對世人之愛，讚頌祢—聖父上帝，同時讚揚聖子及祢至聖完善施生命之聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

司祭（低聲）：耶穌基督上主—我眾之上帝！請由祢之神聖居所—由祢國度之榮耀寶位傾聽我眾，並請祢降臨祝聖我們，祢與聖父同居高，奧秘不可視地與眾同世。請以祢權柄之手賜予我眾領受聖潔之體及至聖之血，透過我們分予眾人。

輔祭：讓我們專心一聽。

司祭：神聖祭品屬於上帝義子。

唱詩班：聖哉唯一！聖哉唯一主耶穌基督！祢之榮耀歸於上帝聖父。阿門。自天讚美上主，天使置高偕我眾同讚美天國之主。哈雷路

³⁹⁷ 指我們每天所吃的食物。

³⁹⁸ 因信眾並非向凡人之體血（物質之品）敬拜，而是向上帝敬拜。

亞，哈雷路亞，哈雷路亞。

聖品及信眾恭領聖體血

輔祭：我眾謹懷對上帝之敬畏、信仰前來。

唱詩班：以上主聖名而來者受頌讚，上帝是上主且正來臨。

司祭：上主！我確信且信奉祢實為永生上帝之聖子—基督，入世救罪眾，而我是最惡之首。我亦信此確為祢聖潔之體，此確為祢至聖之血。我向祢懇禱，請憐憫、寬恕我，全部因有意無意之言語、行為及因知與無知所犯諸罪孽。使我得以不被定罪，領受祢至聖之聖體血，以赦免罪孽，獲得永生。阿門。

上帝聖子！請接受我為祢奧秘晚餐之參予者。我不向祢仇敵洩露祢之奧秘，也不像猶大³⁹⁹偽親祢，而是同善盜般向祢宣信。上主！在祢的天國請憐記我！上主！願我不被定罪、免愧領受祢之聖體血，且治癒我心靈與身體。阿門。

司祭：上帝之奴僕/女僕（名）正領受我眾之救世主耶穌基督之聖體血，以赦免自身罪孽及獲得永生。

唱詩班：我們恭領耶穌之聖體，飲不朽之泉。

司祭：上帝！請拯救祢之子民，請賜福於祢之一切受造物。

唱詩班：我們目睹真理光，領受屬天之靈，信奉正教，我們向救眾之不可分聖三一伏首敬拜。

司祭（低聲）：升天之上帝！祢之榮耀遍天遍地。（誦三遍）

司祭（高聲）：從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。上主！讓我們之口充滿對祢之頌讚，歌詠祢之榮耀，因祢使我眾已配得領受聖體血禮—上帝恩賜—不朽—施生命之神聖奧秘，使我眾之聖化得以在祢之聖奧秘中得到護守，終日聽取祢之正義。哈雷路亞，哈雷路亞，哈雷路亞。

謝恩連禱

輔祭：肅立！爲我眾既領受上帝的恩賜、神聖、至潔、不朽、屬天、施生命且受敬畏之基督聖奧秘，我眾理當感激上主。

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：上帝！祈求祢以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾！

唱詩班：求主憐憫我們。

輔祭：我眾爲已懇求終日之圓滿、神聖、平安及無罪，同時將自己及彼此整個生命獻給基督—我眾之上主。

唱詩班：主，獻於祢。

謝恩之祈禱

司祭（低聲）：我們感謝祢—熱愛世人之主宰—我眾心靈之賜予者！因今日祢使我眾配得領受祢屬天不朽之聖體血。請祢指正吾眾之路，讓我眾一生敬畏祢，保佑我眾之生命，使我眾邁向正確道路，爲此藉受讚揚之聖母—永貞女瑪麗亞及諸聖爲我眾之祈禱。

司祭（高聲）：因祢爲吾眾之祝聖者，將榮耀歸於祢—聖父—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

遣散式

司祭：讓我眾平安離開（聖堂）。

唱詩班：以主之聖名。

輔祭：讓我眾來向主祈禱。

唱詩班：求主憐憫我們。

祭台外之祈禱

司祭：上主！請賜福於頌讚祢之眾，請祝聖寄望於祢之眾，拯救祢之子民及賜福祢之子嗣，護守保全祢教會之完整，祝聖敬愛祢華美聖殿者。以祢上帝之力量讓我眾沾得光榮，不遠離寄望於祢之我眾。祢賜平安於世界、(眾)聖堂、(諸)聖品、戰士及祢全體子民。因一切被賜予之恩福、圓滿恩賜皆從天來自於祢—光之父，且榮耀、感謝與敬拜皆應歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。我眾頌讚上主聖名，從今而後，無時無刻，永恆無盡。(誦三遍)

聖詠 33

唱詩班：我時時讚頌上主，讚主之言恆於我口中。我心靈因主而沾榮；願謙遜溫順者聞主聖名皆樂，偕我同頌榮上主，齊聲頌揚其聖名。我懇求主，祂傾聽且使我免於所有苦。請前至主前，親沐光明，臉不愧於上帝。神貧者呼求上主，其聞即救之離難。天使環護敬畏上主者，使之免於墮落。寄望恩典之信眾為有福，請體驗及目睹上主之恩典；凡虔誠者皆敬畏上主，為有福，不匱乏。富者隨時會窮飢，懇求上主者不缺恩福。請前來，孩童，聽我教你眾敬畏主之道。誰為愛安樂生活者，珍惜生命者？勿亂口舌，勿阿諛；避邪惡，造福善；求平安且獲之。上主注視義人，且聽其祈禱。上主以怒容面對惡人，於世消滅其身影。當義人懇求上主，其傾聽且使之免於一切災。上主與具悔過者之心近，拯救靈魂為溫順者。義人哀慟多，但上主使之免於一切哀，且保之一切骨，任一皆不得毀傷。罪人之死為駭，憎恨義人者必招罪。上主拯救眾僕之心靈，凡寄望祂者皆不被定罪。

司祭：上主將恩典與對世人之愛賜於你眾，從今而後，無時無刻，永恆無盡。

唱詩班：阿門。

司祭：榮耀歸於祢—基督上帝—我眾之希望，榮耀歸於祢。

唱詩班：榮耀歸於祢—聖父—聖子—聖靈，從今而後，無時無刻，永恆無盡。阿門。求主憐憫我眾。(誦三遍)至聖似之司鐸，請祝福！

司祭：由死復生之耶穌—我眾真理之上帝—慈善且熱愛世人之王，藉祢至潔聖母、聖榮耀讚揚之使徒—君士坦丁堡都主教—我眾教徒之教父聖金言諾望、今日所紀念之聖徒(名)與諸聖為我眾之祈禱，請憐憫、拯救吾眾！

貳、東正教與天主教教義對照表

教義區別	東正教	天主教
三位一體	聖子永生於聖父 聖靈永發自聖父	聖父及聖子共發聖神
聖母	1. 聖母是人類，有原罪。 2. 聖母安息後，聖子使之復活而獲得天國。	1. 聖母如亞當及夏娃般是無原罪的人。 2. 聖母安息後肉身升天。
得救論之境界	天國與地獄	天國、煉獄與地獄
聖品	1. 聖職人員只有在舉行祈禱儀式之時才代表耶穌。 2. 聖職人員在闡釋教理、教會管理上皆可能發生錯誤，個人道德也並非完美。	1. 羅馬教宗是宗徒聖柏多祿（彼得）的繼承人，是耶穌的代理人。 2. 教宗不可錯誤性：教宗為全體信友的牧者與導師。憑藉其最高宗徒權威，隆重定斷某項有關信仰與道德的教理時，不能有錯誤。 3. 教宗為普世教會的最高者，其領導地位高於教會，自許為上帝奴僕的奴僕。
侍主聖禮	1. 祭壇與供桌在一日內限用一次。 2. 領聖餐需在中午十二點以前完成	1. 祭壇、供桌原則上一日使用一次。 2. 上午、下午或晚上皆可領聖餐，原則上是一天一次。彌撒通常於上午進行。
聖洗	全身浸入	從頭部淋水三次
懺悔方式	司鐸為醫生，懺悔者如病人	神父如法官，是天主的工具
領受聖餐	1. 嬰孩即可領聖餐。 2. 信眾領受聖體及聖血。	1. 孩童需先上宗教課程，擁有分辨能力及具有相關宗教知識後才可領聖餐。

		2. 信眾一般而言只領受聖體。
婚禮	在特殊條件理由下允許離婚。	1. 不允許離婚，可分居。 2. 需提出婚姻無效之證明，方可允許離婚。
齋戒	1. 不可喝牛奶、吃肉。 2. 領聖餐前不進食，不喝水。	1. 質：可喝牛奶及吃魚肉； 量：一天只有一餐可吃飽。 2. 領聖餐前一小時不進食，可喝水。

參、聖經各卷書名稱之縮寫對照表

本論文採用縮寫	新教和合版聖經舊約書目	正教會聖經新約書目	天主教思高版聖經新約書目
---------	-------------	-----------	--------------

《舊約》

聖詠	詩篇	聖詠集	聖詠集
----	----	-----	-----

《新約》

太	馬太福音	聖福音依瑪特泰所傳者	瑪竇福音
可	馬可福音	聖福音依瑪爾克所傳者	瑪爾谷福音
路	路加福音	聖福音依路喀所傳者	路加福音
諾	諾望福音	聖福音依約安所傳者	若望福音
加	加拉太書	致噶拉塔人書	迦拉達書
弗	以弗所書	致艾弗所人書	厄弗所書
西	歌羅西書	致科羅西人書	哥羅森書
徒	使徒行傳	使徒行實	宗徒大事錄
羅	羅馬書	致羅馬人書	羅馬書
帖前	帖撒羅尼迦後書	致德撒洛尼基人書二	得撒洛尼後書
箴	箴言	索洛蒙箴言	箴言
林前	哥林多前/後書	致科林托人書一 / 二	格林多前/後書
雅	雅各書	雅科弗書信	雅各伯書
來	希伯來書	致希伯來人書	希伯來書
彼後	彼得後書	裴特若書信二	伯多祿後書